

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.ouvaton.org> esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,

24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Secrétaire : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire adjointe : Pascale MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers,

24600 Ribérac. 05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Danièle VENOT-GANDRIAU, La Petite Renaudie, 24600 Villetoureix.

05 53 90 77 31 danielevenot@worldonline.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si

possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.



Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles ! Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation :

25 euros l'adhésion complète donnant aussi droit aux cours gratuits,
ou 12 euros pour un simple soutien et l'envoi de quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 82

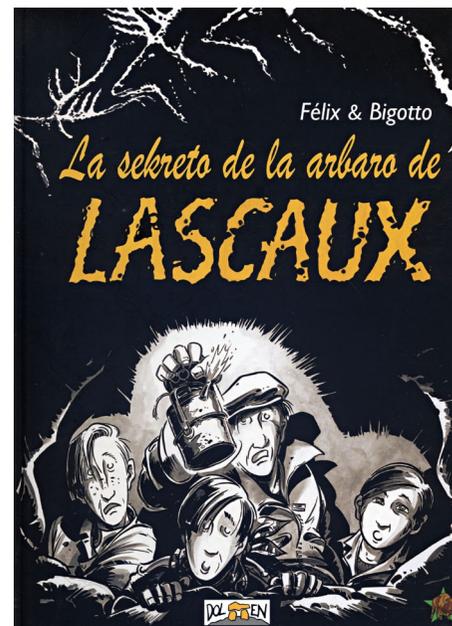
Vintro 2010

*Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.*

Enfin disponible !

Le secret des bois de Lascaux, l'album de nos amis Thierry Félix et Philippe Bigotto, édité en 1990 par Dolmen Editions, a maintenant un petit frère en espéranto.

La sekreto de la arbaro de Lascaux est dû au travail d'une vingtaine d'espérantistes Périgourdins. La traduction a été révisée en Charente, puis en Pologne et en Hongrie afin que le niveau linguistique soit irréprochable. Présenté au salon de la BD de Bassillac les 16 et 17 octobre derniers, l'album est maintenant disponible (voir page 3).



- Trois traductions d'un poème d'automne..... page 4
- Jeux de mots et espéranto..... page 5
- Monta piedmigrado : une randonnée pyrénéenne..... page 6
- IĜI et IGI : des suffixes très fréquents..... page 8

kaj tiel plu...

MI NE ŜATAS MUŜOJN!



Tiu artikolo estis proponita de Hans Riedl, kiel ekzerco, al grupeto el Trelisako. Ne frapu la ĉi-apudan muŝon! Ĝi estas nur bildo...

Mi ne ŝatas muŝojn, ĉiujn muŝojn! Muŝoj estas pli-malpli grandaj, multkoloraj, diversformaj, belaj aŭ malbelaj. Malgraŭ ilia diverseco kaj mia scivolo mi ne ŝatas ilin. Mi ne toleras ilian ĉeeston pro tio, ke niaj vivmanieroj estas malfacile akordiĝeblaj.

Muŝkaraktero estas vere obstina. Decidinte, ke vi estas ilia haltloko, ili flugadas zumante ĉirkaŭ vi senĉese. Vi malkvietiĝas, sed tio ne sufiĉas al ili. En mia ateliero —mi estas pentristo—, la preferaj muŝaktivoj estas utiligi diversmaniere mian vivejon, en kiu estas ekspoziciitaj miaj pentraĵoj. Foje kiel rulvojo, foje kiel observejo aŭ kunvenejo. Sed laŭ mi, jen la plej maltolerebla muŝkutimo: ili fekas sur miajn pentraĵojn, prefere en helkolorajn lokojn! Eĉ tio ne sufiĉas. Plie! Kiam oni estas tute koleriĝita, kapti aŭ mortigi ilin estas malfacile. Kiam mi alproksimiĝas ilin, ili rapidege konscias mian etan movon. Tial mi ofte frapas sed ne ofte trafas. La muŝo jam estas aliloke. Malbonŝance aŭ bonŝance, tiel la muŝo ne ofte estas ŝmirita sur la koncerna pentraĵo!

Aliloke la muŝo ĝisatendas. Kontenta, ĝi zumas. Ĝi verŝajne ridetas pro mia mallerteco.

Nos lecteurs prennent la mouche !

Cet article sur les mouches a, avant même sa parution, déclenché un énorme buzz (*zumadon*) chez nos lecteurs.

« *Quelle mouche a piqué ce monsieur ? S'il n'aime pas les mouches, qu'il n'en dégoûte pas les autres* » nous écrit (sur la toile) un certain Spiderman.

Une ancienne artiste dont nous n'avons, parmi ses pattes de mouche, déchiffré que les initiales —BB—, a pris la défense des bébés-mouches martyrisés par les pêcheurs...

Et même un parti politique, le MOuvement de DEfense des Mouches, souhaite réhabiliter la fameuse mouche du coche !

Pour clore le sujet, reconnaissons que ces arguments ont fait mouche. Vous avez bien sûr compris que notre intention n'était pas de vous asticoter, mais bien de vous faire sourire...

La rédaction

NIA SEKRETO... N'EN EST PLUS UN !

Après la parution à la mi-octobre de notre traduction de l'album de bande dessinée « La sekreto de la arbaro de Lascaux », notre association souhaite exprimer sa reconnaissance envers tous les acteurs du projet.

Un grand merci tout d'abord à la vingtaine d'espérantistes de notre département (voir l'encadré ci-dessous) qui ont participé à la traduction, ainsi qu'aux correcteurs de Charente (Marie-France Condé Rey), de Pologne (Russ Williams) et de Hongrie (Imre Hegedüs).

Merci également aux auteurs périgourdins de l'ouvrage original : Thierry Félix (scénario et textes) et Philippe Bigotto (dessins) ont accepté une opération blanche pour eux. Notre association a en effet pu acheter à Dolmen Editions, à prix coûtant, la quasi-totalité des 1000 exemplaires imprimés ; cela grâce à une somme, épargnée par notre association, en grande partie due à une contribution financière de Madame Léa Lezan. Conscients de cette chance, nous devons maintenant être performants dans la vente de l'album, essentiellement dirigée vers le milieu espérantiste français et étranger, afin de récupérer au plus tôt notre investissement et le rendre disponible pour de nouveaux projets.

Nous remercions également le Conseil général de la Dordogne, qui nous a attribué une subvention particulière pour ce projet ; celle-ci nous permettra de réduire ou même dans certains cas d'offrir les frais d'envoi vers les pays les plus pauvres (zone B selon le classement d'UEA). Notre gratitude va également aux communes qui nous soutiennent en prêtant des salles pour les cours, ainsi qu'à la presse locale, qui relaie régulièrement nos informations et a particulièrement souligné la sortie de notre album.

Claude Labetaa

Prix de vente public de l'album : 13 euros, si un port gratuit est possible par l'intermédiaire du milieu espérantiste. **17 euros** dans le cas contraire (prix incluant une participation forfaitaire de 4 euros pour l'emballage et le port). Nous consulter pour des envois en nombre ou à l'étranger.

Ont participé à la traduction (animateurs et élèves) :

Guy et Joëlle Boudin-Alemoze, Gabrielle Dumon, Monique Fortin, Régine Grade, Maurice et Monique Juy, Claude Labetaa, Dinah MacKenzie Peers, Ange Mateo, Pierre de Montaignac, Céline Montépin, Roger Monzie, André Raël Sainte Croix, Jacques Ravary, Rose-Marie Rousseau, René Trény, Dorothée Voskuyl, Claude Wolff.

LA ANGULO DE LA POETO

par Ange Mateo

Voici le poème d'un très célèbre poète français, traduit en espéranto par trois espérantistes différents : à vous de deviner de qui il s'agit...

On peut également remarquer la souplesse et l'expressivité de l'espéranto qui permet aussi bien une traduction littérale (celle de Pagnier), que des versions plus personnelles et poétiques utilisant toutes les ressources de la langue (rythme, rimes...).



<i>Aŭtuna kanteto</i>	<i>Aŭtuna kanto</i>	<i>Aŭtuna kanto</i>
<i>La longa plorado</i>	<i>Dum ĝeme sona</i>	<i>La velksezon'</i>
<i>De la violonoj</i>	<i>La violona</i>	<i>Per violon'</i>
<i>De l'aŭtuno</i>	<i>Aŭtuna spir'</i>	<i>Ĝemo sona</i>
<i>Vundadas la koron</i>	<i>Premiĝas koro</i>	<i>Vundas ĉe l'kor'</i>
<i>Al mi per langvoro</i>	<i>De monotona</i>	<i>Min per langvor'</i>
<i>Unutona.</i>	<i>Sopir'.</i>	<i>Monotona.</i>
<i>Sufoke premata</i>	<i>Iĝante pala</i>	<i>Sufoke nun</i>
<i>kaj pala kiam</i>	<i>Ĉe la metala</i>	<i>Kaj pale dum</i>
<i>Batas horo,</i>	<i>Horo-sonor'</i>	<i>Tintoj horaj</i>
<i>Mi ree memoras</i>	<i>De l' rememoro,</i>	<i>Memoras mi</i>
<i>La tagojn iamajn</i>	<i>Iras kun ploro</i>	<i>Kaj ploras pri</i>
<i>Kaj mi ploras.</i>	<i>Mi for.</i>	<i>Tagoj foraj.</i>
<i>Kaj mi foriradas</i>	<i>La vento blovas</i>	<i>Mi vagas, jen</i>
<i>En venton malbonan,</i>	<i>Kaj for min ŝovas,</i>	<i>Zigzagas en</i>
<i>Kiu pelas</i>	<i>Kaj estas mi</i>	<i>Vento forta</i>
<i>Ĉi tien kaj tien</i>	<i>Kiel falinta</i>	<i>Kun svena fal'</i>
<i>Min kiel folion</i>	<i>Kaj flaviĝinta</i>	<i>Simile al</i>
<i>Flave sekan.</i>	<i>Foli'.</i>	<i>Branĉo morta.</i>

Pagnier

Grabowski

Kalocsay

Sati (= *esti sata*) est un verbe construit sur un adjectif et signifie *être rassasié*. C'est un verbe d'état, intransitif. Comme son contraire : *malsati*, *avoir faim*. *Satiĝi* signifie *devenir rassasié* ou *se rassasier* tandis que *satigi* est transitif et signifie *rassasier (iun, quelqu'un par exemple)*.

Koni est transitif et signifie *connaître*. *Konigi*, également transitif, signifie *faire connaître*, tandis que *koniĝi*, intransitif, signifie *se faire connaître (devenir connu)*.

En français, beaucoup de verbes sont tantôt transitifs et tantôt intransitifs ; par exemple *pendre*. C'est très rarement le cas en espéranto : *pendi* signifie *pendre* dans le sens de *être pendu* (intransitif) tandis que *pendigi* est transitif et signifie *pendre (quelque chose...)*.

Komenci peut surprendre car c'est un verbe toujours transitif, alors que *commencer* ne l'est pas toujours. *La gvidanto komencas la kurson* signifie *l'animateur commence le cours*. Mais *le cours commence (débute)* se dit : *La kurso komenciĝas*. Même chose pour *fini* et *finiĝi*.

Promeni est intransitif et traduit le verbe pronominal français *se promener*. *Promener son chien* se dira donc *promenigi sian hundon*.

Certains verbes du tableau ne figurent pas sur le PIV. Mais la tolérance de l'espéranto n'est pas la moindre de ses qualités : toute « invention » est acceptée à partir du moment où le sens du mot construit se déduit facilement et sans ambiguïté par la logique. On compare souvent pour cela la construction des mots de l'espéranto à celle d'un « Lego ».

Par exemple, l'adjectif *preta* signifie *prêt* et le verbe *preti*, très employé bien qu'il ne figure pas sur le PIV, signifie *être prêt*. *Pretigi* est donc *préparer (rendre prêt, apprêter)*. *Pretigi sin* (= *se préparer*) exprime une nuance plus active que *pretiĝi* (= *devenir prêt*), absent du PIV.

De même *ruĝi*, construit sur l'adjectif *ruĝa*, signifie *être rouge*. *Ruĝiĝi* signifie *rougir (devenir rouge)* tandis que *ruĝigi* signifie *faire rougir* : « *Ŝi ruĝiĝis pro liaj vortoj = li ruĝigis ŝin per siaj vortoj.* »

Mais le plus important est d'être compris de son interlocuteur. Certaines cellules du tableau resteront donc vides...

Sed eble vi laciĝis? Mi ne daŭrigos hodiaŭ por ne laciĝi vin plie...

Claude Labetaa

IĜI et IGI

« IĜI et IGI sont dans un bateau... ». Cela pourrait être le début d'une histoire enfantine, mais ce bateau semble parfois une galère lorsque l'on débute en espéranto. Bienvenue à bord !

IĜI signifie *devenir, se transformer*. Ce verbe est intransitif : il n'admet pas de complément d'objet direct (COD).

IGI signifie *faire, rendre, provoquer une transformation*. Ce verbe est transitif : il admet un COD. Le COD subit l'action ou la transformation provoquée par le sujet. Qui (sujet) actionne, ou transforme, quoi (COD) ?

Mais *IĜI* et *IGI* sont surtout utilisés comme suffixes. Examinons, à partir de quelques exemples, la logique de leur emploi.

satiĝi	sata, sati	satigi
koniĝi	koni	konigi
	pendi	pendigi
komenciĝi	komenci	
	promeni	promenigi
pretiĝi	preta, preti	pretigi
ruĝiĝi	ruĝa, ruĝi	ruĝigi

Le tableau ci-dessus montre différentes catégories de verbes (les mots figurant en italique sont assez couramment employés mais ne sont pas répertoriés dans le PIV). Les verbes occupant les trois colonnes sont parfois construits sur des adjectifs (alors indiqués dans le tableau).

Le suffixe *IĜI* rend un verbe intransitif (il pouvait l'être déjà) : les verbes de la colonne de gauche sont donc tous intransitifs.

Le suffixe *IGI* rend un verbe transitif (il pouvait l'être déjà) : les verbes de la colonne de droite sont donc tous transitifs.

Quant aux verbes de la colonne centrale, il faut simplement connaître (et donc apprendre !) leur caractère transitif ou intransitif, sans se référer au verbe français qui leur semble le plus proche...

JEUX DE MOTS ET ESPERANTO

par Ange Mateo

Peut-on faire des jeux de mots en espéranto ? L'ambiguïté syntaxique sur laquelle s'appuient beaucoup de jeux de mots étant réduite, existe-t-il encore des possibilités humoristiques ? La réponse est évidemment positive. En effet, les possibilités lexicales et sémantiques sont assez vastes pour permettre aux joueurs linguistiques de s'adonner à leur passion... pour le plus grand bien de ceux qui les écoutent (ou les lisent).

Raymond Schwartz (1894-1973) est un auteur particulièrement prolifique en la matière. Cet employé de banque français a écrit de nombreux ouvrages en espéranto (poèmes, romans, sketches) qui fourmillent de pépites humoristiques. Je vous en livre quelques exemples.

Quelques contrepèteries pour commencer : *bagateloj* (bagatelles) / *batalegoj* (grandes batailles) ; *pola mastro* (un patron polonais) / *mola pastro* (un prêtre mou). Les possibilités de *vortludoj* sont également immenses dans la formation des mots : *sekreta risorto* (ressort secret) / *sekretari/sorto* (un sort de secrétaire) ; *fekanto* (celui qui défèque) / *fe/kanto* (un chant de fée). Dans les approximations phonétiques cela peut donner *Kristnasko* (noël), *kriz/nasko* (naissance de la crise).

Le sens figuré des mots permet de jouer sur le plan sémantique. Par exemple pour dire qu'une question se pose (en espéranto et en russe), on dit qu'elle est debout. Il est facile d'ajouter : « quand elle sera fatiguée, elle s'assiera ! ». Vous pouvez retrouver un de ses poèmes dans le précédent « informilo » (n° 81). Il est à signaler que l'œuvre de Raymond Schwartz a donné lieu à une thèse de doctorat de linguistique « Esperanto et jeu de mots dans l'œuvre de Raymond Schwartz ». Ce travail remarquable (1200 pages !) fut présenté à la Sorbonne en 1985 par Marie-Thérèse Lloancy.

Quelques exemples supplémentaires pour terminer. Les petits tracés de la vie sont vite tournés en dérision par notre « clown vert » : *Februaro* devient *feb-ro-aro* (collection de fièvres), *kvin-dekjara* est corrigé en *kvindekhara* (qui a 50 cheveux), *bonan tagon, kiel vi fartas?* est transformé en *bonan blagon, kiel vi farsas?* (bonne blague, comment farcez-vous ?)... Alors lisez ou relisez ses écrits : *La stranga butiko* (recueil de poèmes 1931), *La Ĝoja Podio* (poèmes et articles 1949), *Vole... Novele* (nouvelles 1971) et son roman (plus sérieux) *Kiel akvo de l'rivero* (1963).



MONTA PIEDMIGRADO

Dum la lasta somero, mia edzo kaj mi ekskursis ĝis Hispanio.

Nia unuenaskita filo, Ivan (43-jaraĝa), estas tre granda sportulo. Li decidis ke, dum Julio, li piedtrairos Pireneojn de Hendaye ĝis Banyuls, tute sola, en kompleta aŭtonomio, kun manĝaĵo nur por la duono de la vojaĝo, ĉar estus tro peze porti la tutan provianton. Krome li konstante kunportis kvar litrojn da akvo kvankam li konis la fontajn lokojn laŭ sia vojo por provizi sin: efektive tiu farmaniero aperis nepre necesa ĉar li renkontis ekzemple du sinsekvajn fontojn kiuj estis sekiĝintaj.

Lia plano estis marŝi tra la montoj, per Alta Vojo Pirenea (1), sur la krestoj sen halti en refuĝejoj, rekte irante tra vesproj kaj arbaroj dank'al kompasu, mapo kaj altometro eĉ dum nebulaj tagoj. Li dormis en sia kuŝosako sub minitendo kiun li faris mem per speciala tolo subtenita per arketoj. Por tia ekskurso necesas kvardek unu etapoj, sed li volis sukcesi en dudek unu tagoj. Ĉiutage li faris du etapojn kaj li skribe mesaĝis per sia poŝtelefono por doni novaĵojn pri si.

Je la duono de la vojaĝo, ni rendevuis ĉe Tunelo de Vielha por alporti al nia filo manĝaĵon cele al la dua parto de la vojaĝo. Kiam ni revidis lin, li fartis bone post dekdu taga marŝado. Dum tiuj dek du tagoj Ivan vidis nur kvar homojn, sed multajn bestojn, interalie pireneajn ĉamojn, marmotojn, gipaetojn... Li prenis manĝaĵon, pesis ĝin ĉar li ne volis porti tro da ŝarĝo. Kvankam lia dorsosako estis peza, li foriris; mia edzo kaj mi marŝis je kelkaj metroj kun li; baldaŭ jam ni ne vidis lin, li malaperis sur la monto. Post pluraj tagoj kun aĉa vetero, fine Ivan alvenis al la plaĝo de Banyuls.

Li sukcesis plenumi la vojaĝon en dudek unu tagoj kaj dudek unu horoj. Li marŝadis ĉirkaŭ ok cent kilometrojn kaj tragrimpis kvin dek kilometrojn por la tuta niveldiferenco.

Tiele Ivan efektivigis sian revon: piedtrairi Pireneojn ekde la ondoj de Atlantiko ĝis la sabloj de Mediteraneo admirante grandiozajn pejzaĝojn!

Françoise MARTIN-MARZOLF

(1) Alta Vojo Pirenea (Haute Randonnée Pyrénéenne H.R.P.): itinero tra la naturo, sen signalilo kaj plejofte ekster padoj.



Malsupre de lia tendo (2) oni vidas la lagon de la intermonto Arratille (col d'Arratille), kiu situas proksime de la pinto Vignemale.

(2) Nia filo estis tre kontenta pri la kvalito de sia tendo. Por la fakuloj, estis spirebla kaj nesorbema tolo, nomata Ripstop-Nylon (registrita marko).



Survoje tiu simpatia pirenea ĉamo bonvolis pozi.



Alveninte sur la strando de Banyuls: laca sed feliĉa.